

**Перечень вопросов к экзамену по дисциплине «Машинный перевод»  
(отделение СИЯ (преподавание), 5 курс, 10 семестр)**

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний.
2. История машинного перевода. Три поколения развития.
3. Преимущества машинного перевода и цели разработки.
4. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
5. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы.
6. Стратегии машинного перевода: перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
7. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
8. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
9. Особенности двуязычных машинных словарей в сравнении с одноязычными. Представление лексических единиц в двуязычных машинных словарях.
10. Принципы отбора лексики для переводных словарей. Кодирование лингвистической информации в словарях на морфологическом, синтаксическом, семантическом уровнях.
11. Морфологический словарь в структуре лингвистической базы данных.
12. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
13. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
14. Структура лингвистического процессора систем машинного перевода.
15. Общий алгоритм решения задачи машинного перевода.
16. Морфологический и синтаксический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
17. Семантический и прагматический анализ исходного текста в системах машинного перевода.
18. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
19. Лингвистические проблемы машинного перевода на морфологическом уровне. Пути решения проблем.
20. Лингвистические проблемы машинного перевода на синтаксическом уровне. Пути решения проблем.
21. Лингвистические проблемы машинного перевода на семантическом уровне. Пути решения проблем.
22. Лингвистические проблемы машинного перевода на прагматическом уровне. Пути решения проблем.
23. Синтаксические трансформации в машинном переводе.
24. Перевод фразеологических сочетаний в машинном переводе.
25. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии в системах машинного перевода.

26. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.
27. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.
28. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.
29. Оценка качества машинного перевода. Критерии оценки качества.
30. Оценка перевода испытуемыми. Шкала оценки качества перевода.
31. Статистический критерий оценки качества машинного перевода. Изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод.
32. Оценка качества по трудозатратам на корректировку машинного перевода.
33. Качество машинного перевода на различных языковых уровнях.
34. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
35. Машинный перевод и информационный поиск.
36. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.
37. Машинный перевод и теория перевода, его использование в деятельности переводчика.
38. Использование машинного перевода в обучении иностранным языкам.
39. Машинный перевод и корпусная лингвистика.
40. Машинный перевод и теория коммуникации.

Рассмотрен и утвержден на заседании кафедры компьютерной лингвистики и лингводидактики  
протокол № 8 от 15.03.2019

Зав. кафедрой компьютерной  
лингвистики и лингводидактики

О.Г. Прохоренко

Ст. преподаватель

В.В. Воронович